

# Nguwe Sinabwana Sikukulagha Sineeta



Lubwisi

Animal story / SU



... A library in every language!

# Nguwe Sinabwana Sikukulagha Sineeta



Lubwisi

Animal story / SU



... A library in every language!

# **Nguwe Sinabwana Sikukulagha Sineeta**

## **Little Leopards Become Big Leopards**

Illustrated by: April Ness

Translated by:

Charles Musinguzi, Phelomena Ntelebu\_jai, Rev. Amooni\_Seruboyo,  
Kamuhanda Eliphaz, Bishop Hannington Bahemuka, Bwambale Z. Ngobi

Lubwisi

Trial Edition

April, 2006

300 copies

ISBN

Prepared by © SIL International and  
© Kwamba/Lubwisi Development Association

P.O. Box 1171  
Bundibugiyi, Uganda

# **Nguwe Sinabwana Sikukulagha Sineeta**

## **Little Leopards Become Big Leopards**

Illustrated by: April Ness

Translated by:

Charles Musinguzi, Phelomena Ntelebu\_jai, Rev. Amooni\_Seruboyo,  
Kamuhanda Eliphaz, Bishop Hannington Bahemuka, Bwambale Z. Ngobi

Lubwisi

Trial Edition

April, 2006

300 copies

ISBN

Prepared by © SIL International and  
© Kwamba/Lubwisi Development Association

P.O. Box 1171  
Bundibugiyi, Uganda

## Nguwe Sinabwana Sikukulagha Sineeta

Based on the  
Jungle Doctor Story  
by Paul White  
1981 ©

Adapted and used with permission.

*For non-profit publication in  
local languages only.*

This publication sponsored by the Pathfinders group at Straid  
Congregational Church in Northern Ireland.



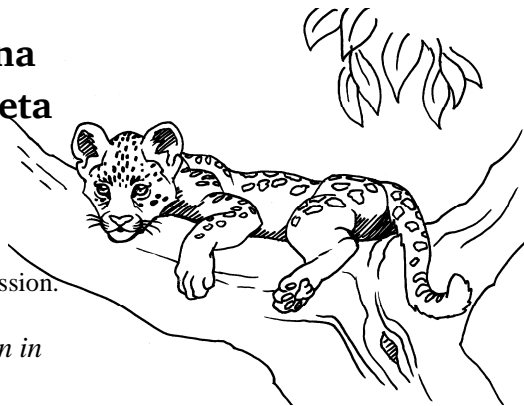
## Nguwe Sinabwana Sikukulagha Sineeta

Based on the  
Jungle Doctor Story  
by Paul White  
1981 ©

Adapted and used with permission.

*For non-profit publication in  
local languages only.*

This publication sponsored by the Pathfinders group at Straid  
Congregational Church in Northern Ireland.



### KULANGILILA

Kani ni katabo aki buli muntu angukoleesiya. Kani katabo kakahandiikiluwa mu Lulungano Lwa Bahandiiki Ba Lubwisi. Babwisi bakuukalagha mu Disitulikiti ya Bundibughiyo mu Uganda. Bahikiye nga mitwalo ekumi, obaliyemu naabali Kongo (DRC). Tukunihila tuti oleeghonja na katabo kani, kandi na butumuwa bwa Makulu Ghasemeeye aghalimu, ghakukudheedha. Makulu agha ghakughila ghati, “Bibhi byawe bikugubha kughaniluwa, dumbi naawe otunge Bwomiili Butahuw’o, okaakwikilija Yesu Kilisito enkaha, niwaamwesigha”.

#### PREFACE

This is a Shell book. There are many Shell Book titles. The pictures can stay the same for each book while the language can be changed! Shell books make it easy to quickly get a library of books published in your own language! This book was translated at a Lubwisi Writers’ Workshop.

The Babwisi people live in Bundibugyo District, western Uganda. They number about 100,000 people. We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.

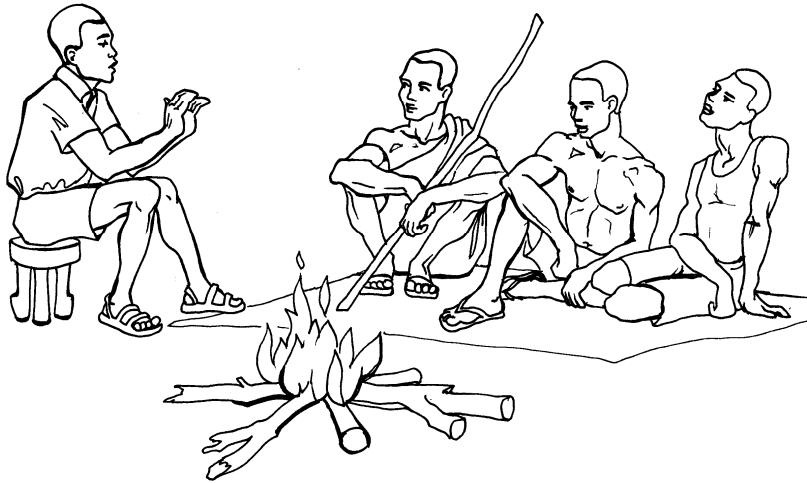
### KULANGILILA

Kani ni katabo aki buli muntu angukoleesiya. Kani katabo kakahandiikiluwa mu Lulungano Lwa Bahandiiki Ba Lubwisi. Babwisi bakuukalagha mu Disitulikiti ya Bundibughiyo mu Uganda. Bahikiye nga mitwalo ekumi, obaliyemu naabali Kongo (DRC). Tukunihila tuti oleeghonja na katabo kani, kandi na butumuwa bwa Makulu Ghasemeeye aghalimu, ghakukudheedha. Makulu agha ghakughila ghati, “Bibhi byawe bikugubha kughaniluwa, dumbi naawe otunge Bwomiili Butahuw’o, okaakwikilija Yesu Kilisito enkaha, niwaamwesigha”.

#### PREFACE

This is a Shell book. There are many Shell Book titles. The pictures can stay the same for each book while the language can be changed! Shell books make it easy to quickly get a library of books published in your own language! This book was translated at a Lubwisi Writers’ Workshop.

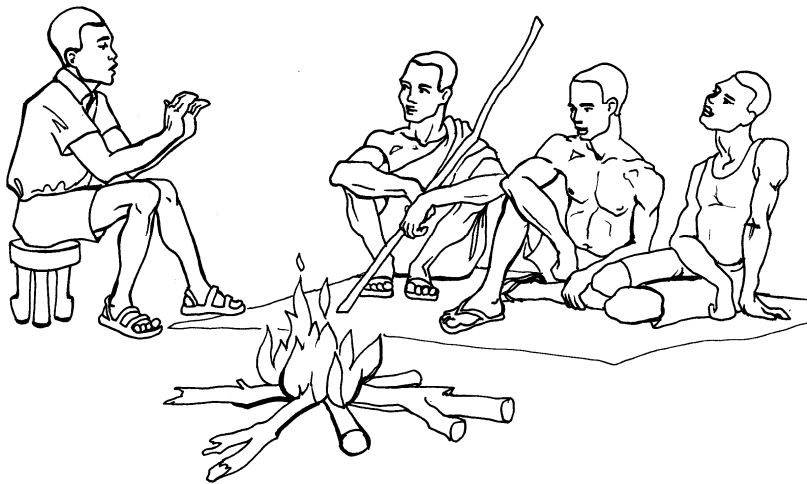
The Babwisi people live in Bundibugyo District, western Uganda. They number about 100,000 people. We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.



1

Niibuwo Byaluhanga aaghiliye ati,  
“Hee...! Tamwabheehiye. Yesu  
baakamwita mu kinga kya kwita etuwe.  
Baaseesa esaghama yee niikuwo etujune ...  
ngoku Bbaibbuli ekubughagha eti,  
“Akatunga kifubilo haabwa bibhi byatu.  
Kukuwa kuwe niikuwo kwatujuniye!” (1  
Peetelo 2:24).

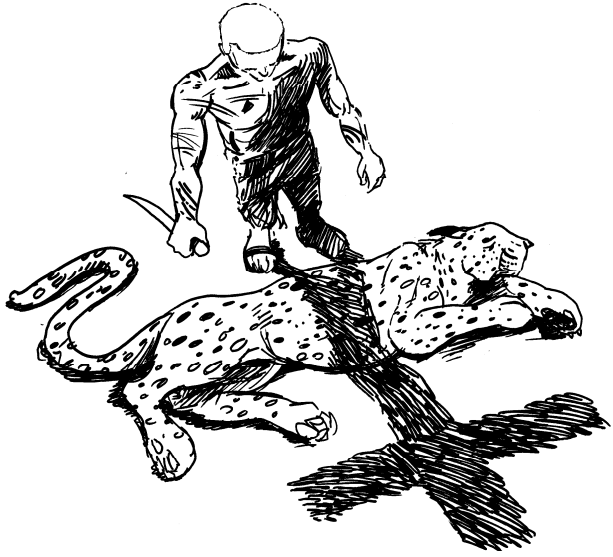
74



1

Niibuwo Byaluhanga aaghiliye ati,  
“Hee...! Tamwabheehiye. Yesu  
baakamwita mu kinga kya kwita etuwe.  
Baaseesa esaghama yee niikuwo etujune ...  
ngoku Bbaibbuli ekubughagha eti,  
“Akatunga kifubilo haabwa bibhi byatu.  
Kukuwa kuwe niikuwo kwatujuniye!” (1  
Peetelo 2:24).

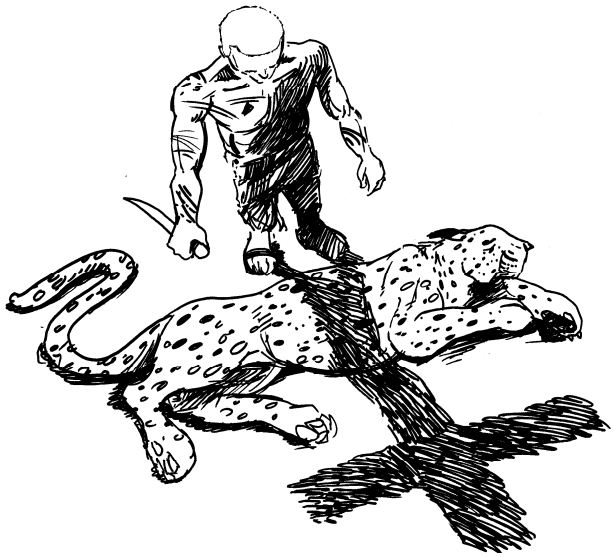
74



73

Byaluhanga akabilikila baana mujo  
ghuwe haa mwondo, niikuwo boote  
naanabaha kighano.

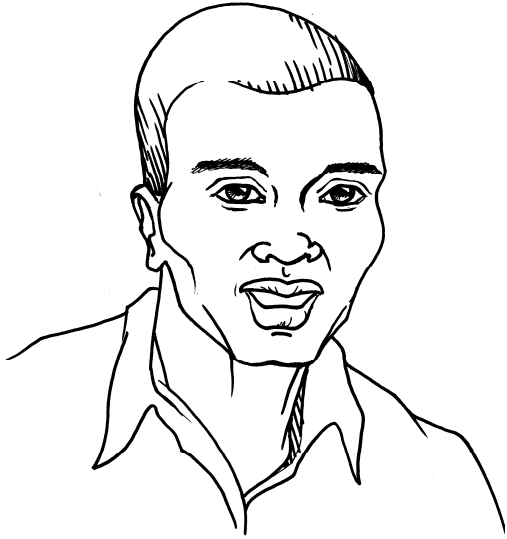
2



73

Byaluhanga akabilikila baana mujo  
ghuwe haa mwondo, niikuwo boote  
naanabaha kighano.

2

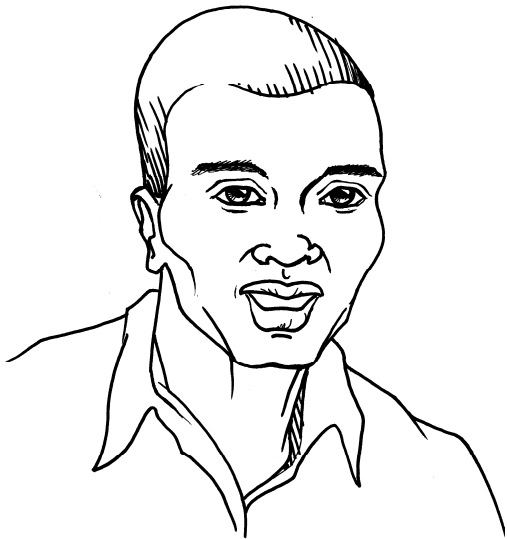


3

Aatodha aababuuliya ati, “Mukama w’omubhili mu kighano kini tukumulengeesaniya na ani?”

Baamukuukamu bati, “Mukama w’omubhili oghu ali nga Yesu, Yesu niye mujuni waatu. Nanga niye aakutujunagha mu bibhi byatu; ngoku mukulu w’omubhili oli aajuniye mubhili ghuwe.”

72



3

Aatodha aababuuliya ati, “Mukama w’omubhili mu kighano kini tukumulengeesaniya na ani?”

Baamukuukamu bati, “Mukama w’omubhili oghu ali nga Yesu, Yesu niye mujuni waatu. Nanga niye aakutujunagha mu bibhi byatu; ngoku mukulu w’omubhili oli aajuniye mubhili ghuwe.”

72



71 3

Bamaliye kusitama, aabaaghila ati,  
“Mutegheeleliye kusemeeye, kighano eki  
nkughenda kubaha. Ti, mukiiyemu  
amakulu.”

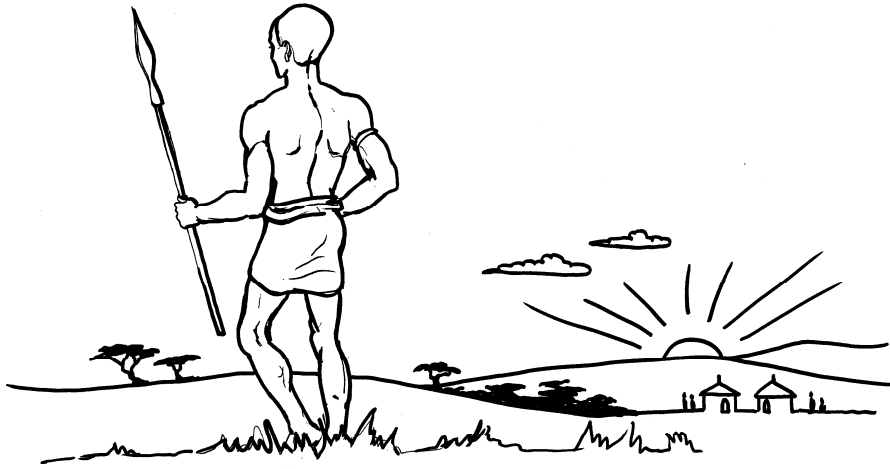
4



71 3

Bamaliye kusitama, aabaaghila ati,  
“Mutegheeleliye kusemeeye, kighano eki  
nkughenda kubaha. Ti, mukiiyemu  
amakulu.”

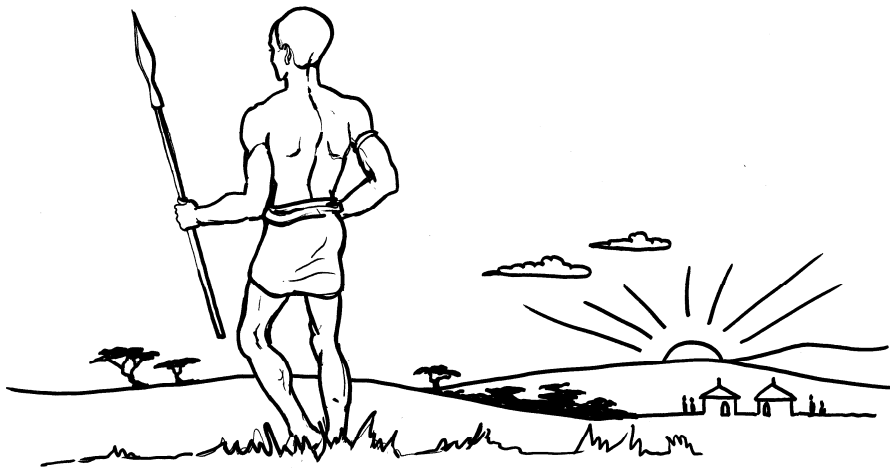
4



5

Niibuwo Byaluhanga aghiliye ati,  
“Waakuukiyemu kusemeeye! Kiise ni  
naatu tubhonganuuwe kwelinda  
kughila tuti, bubhi bunabwaana obu  
tukukologha tabuli na kabhi.”

70

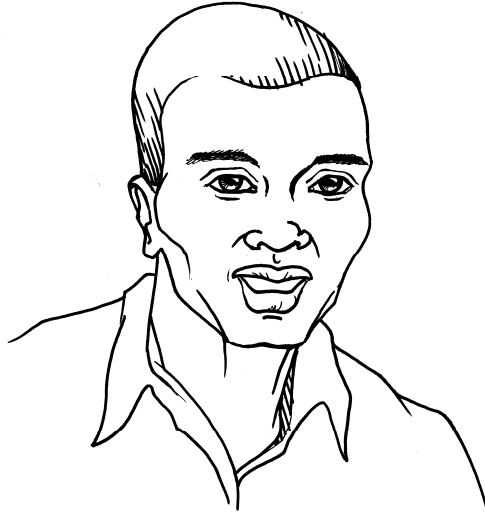


5

Niibuwo Byaluhanga aghiliye ati,  
“Waakuukiyemu kusemeeye! Kiise ni  
naatu tubhonganuuwe kwelinda  
kughila tuti, bubhi bunabwaana obu  
tukukologha tabuli na kabhi.”

70





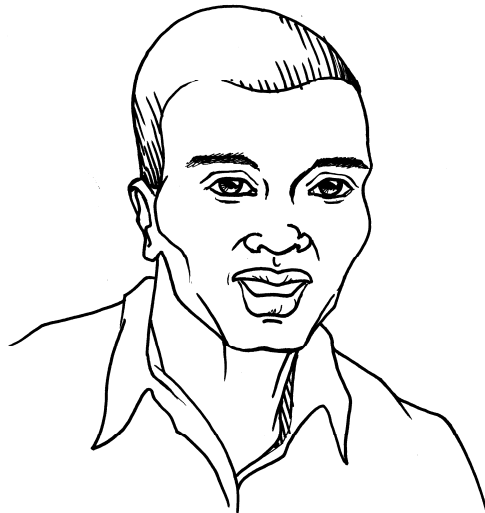
69

Dumbi Byaluhanga aatandika ati,  
“Kighano nkikiyee.”

Boona bati, “Adhuwee.”

“Kilo kimui musaasa Ntaaghuwa,  
akakeelela aakwata etimu liye aaghenda  
kuhiigha.”

6



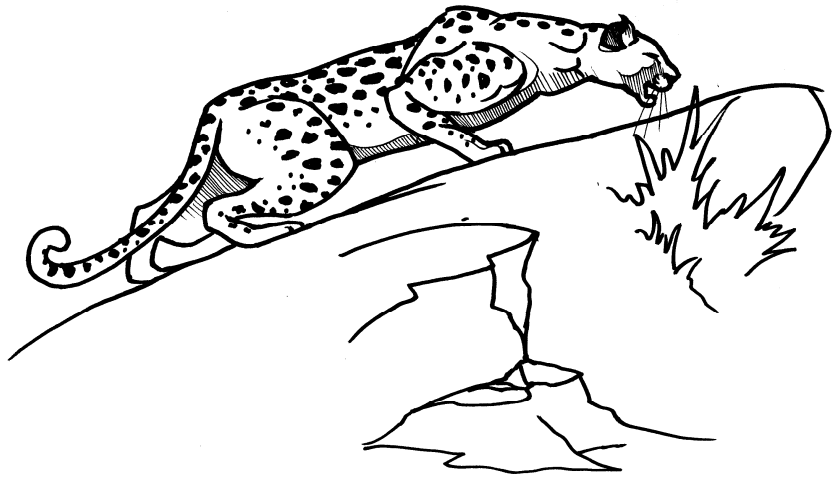
69

Dumbi Byaluhanga aatandika ati,  
“Kighano nkikiyee.”

Boona bati, “Adhuwee.”

“Kilo kimui musaasa Ntaaghuwa,  
akakeelela aakwata etimu liye aaghenda  
kuhiigha.”

6



7

Byaluhanga aatodha aababuuliya ati,  
“Mbiki mweghiye mu kighano eki?”

Omui aakukamu ati, “Makulu ghaakiy’o  
ngani: buntu bubhi, bubhii-bhii obu  
tukukolagha bukukulagha, bulughamu  
bibhi binamulito. Ti, bibhi, binabwana  
kedha binamulito, byona bikuleetagha  
kabhi.”

68

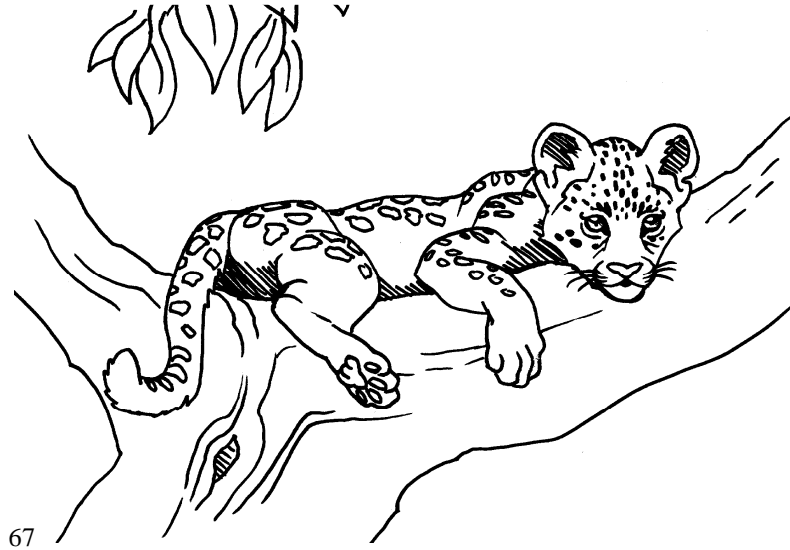


7

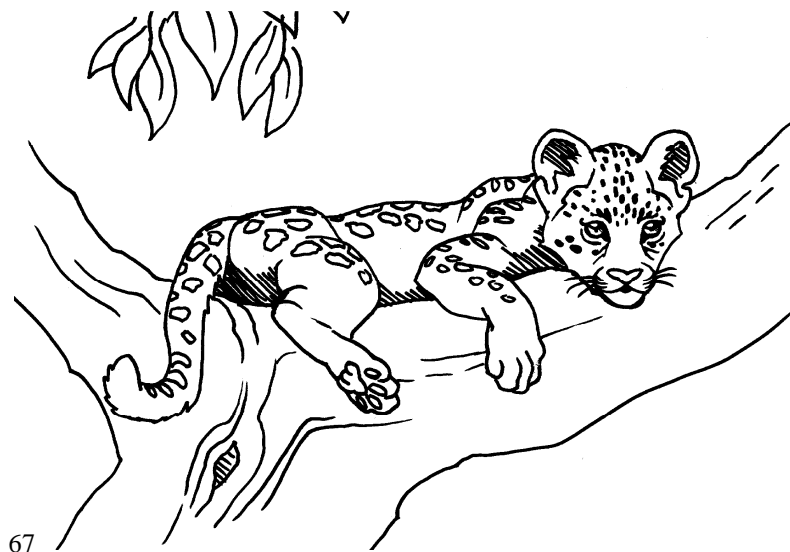
Byaluhanga aatodha aababuuliya ati,  
“Mbiki mweghiye mu kighano eki?”

Omui aakukamu ati, “Makulu ghaakiy’o  
ngani: buntu bubhi, bubhii-bhii obu  
tukukolagha bukukulagha, bulughamu  
bibhi binamulito. Ti, bibhi, binabwana  
kedha binamulito, byona bikuleetagha  
kabhi.”

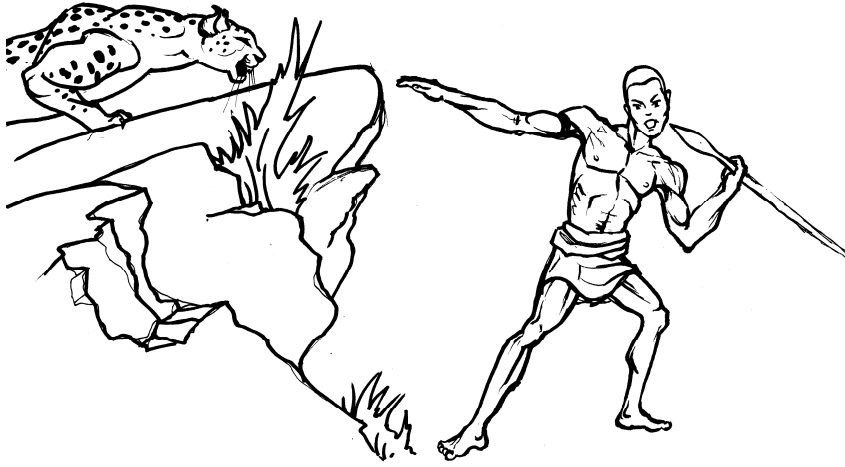
68



Obu aahikiye mu kisaka,  
naanalubhatangila haa kphengbu  
ya maasi, nguwe yaamubheluma.  
Yaatandika kumulamba  
buke-buke.



Obu aahikiye mu kisaka,  
naanalubhatangila haa kphengbu  
ya maasi, nguwe yaamubheluma.  
Yaatandika kumulamba  
buke-buke.



9

Byaluhanga amaliye kubaha ngani-ngani eghi, aabaghila ati, “Buuye, Ntaaghuwa obu ataaghuuye mukulu w’omubhili eki aamughambilagha ati, ‘Bwana bwa nguwe bukukulagha, bulughamu nguwe sinamulito, kandi nguwe sinamulito sikwitagha; muboone ekyalughiyemu?’” Nanga “Mwana ghwa nguwe ni nguwe.”

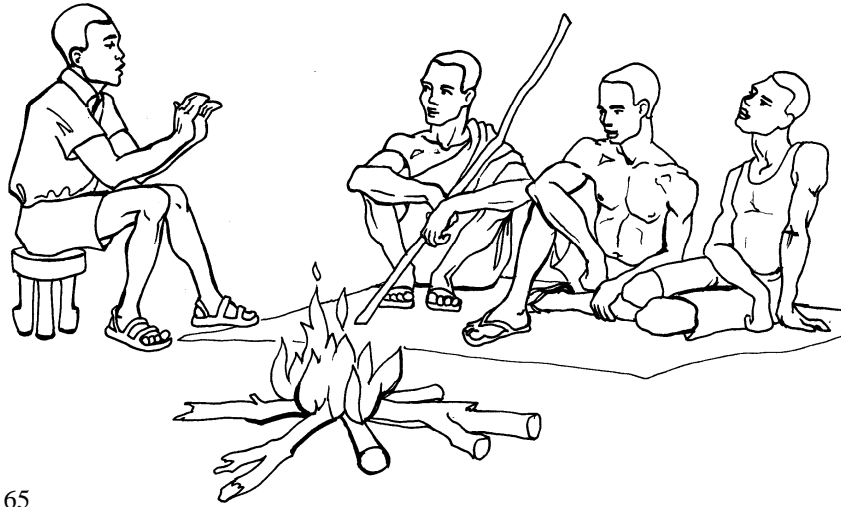
66



9

Byaluhanga amaliye kubaha ngani-ngani eghi, aabaghila ati, “Buuye, Ntaaghuwa obu ataaghuuye mukulu w’omubhili eki aamughambilagha ati, ‘Bwana bwa nguwe bukukulagha, bulughamu nguwe sinamulito, kandi nguwe sinamulito sikwitagha; muboone ekyalughiyemu?’” Nanga “Mwana ghwa nguwe ni nguwe.”

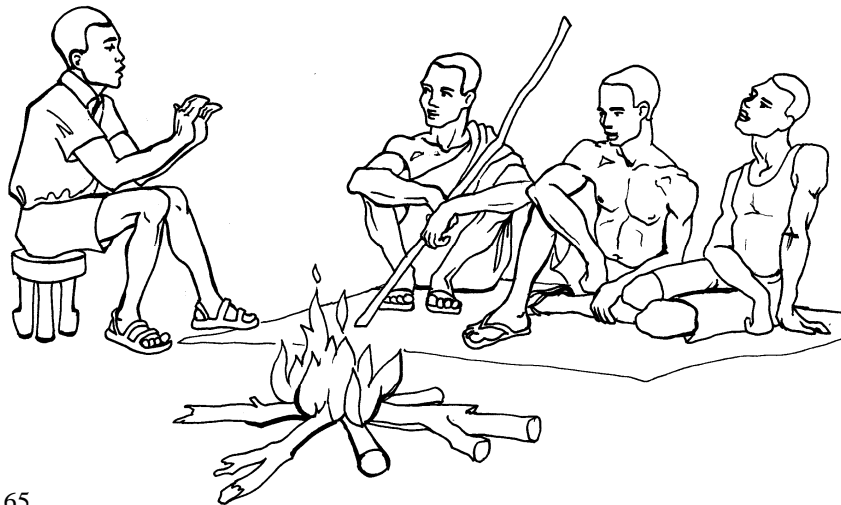
66



65

Akaaghuwa mahililo ngaamughwila.  
Amakebuka enuma, aabona nguwe  
neemulamba. Aahalala, eedusiya hali  
ati, “Uum huu!” Aamukiya etimu liye.

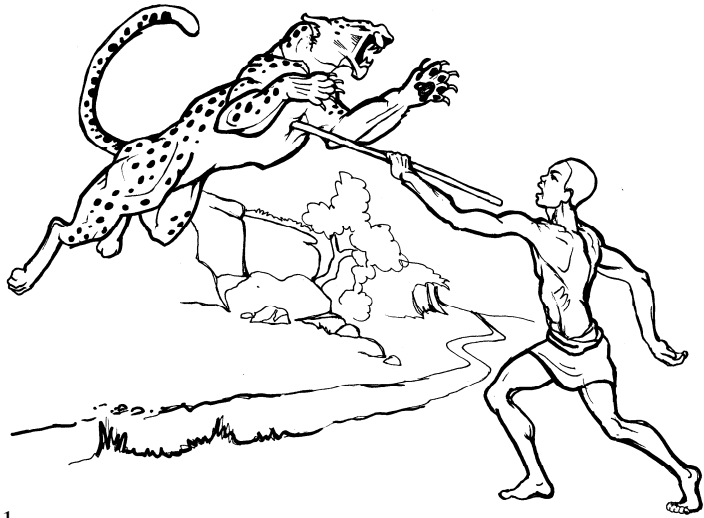
10



65

Akaaghuwa mahililo ngaamughwila.  
Amakebuka enuma, aabona nguwe  
neemulamba. Aahalala, eedusiya hali  
ati, “Uum huu!” Aamukiya etimu liye.

10



11

Nguwe eghi abu yaakakuuye dumbi bantu baaleka kwobaha. Mukama w'omubhili oghu akaba amaliye kujuna abantu be. Dumbi baateekaana.

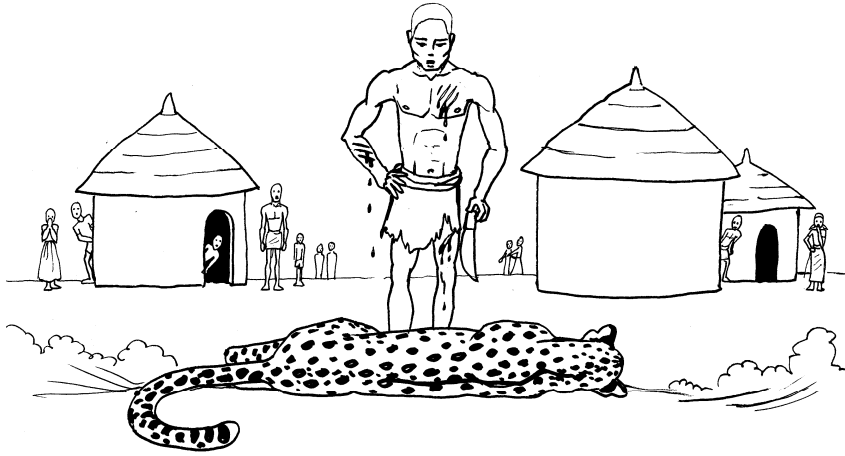
64



11

Nguwe eghi abu yaakakuuye dumbi bantu baaleka kwobaha. Mukama w'omubhili oghu akaba amaliye kujuna abantu be. Dumbi baateekaana.

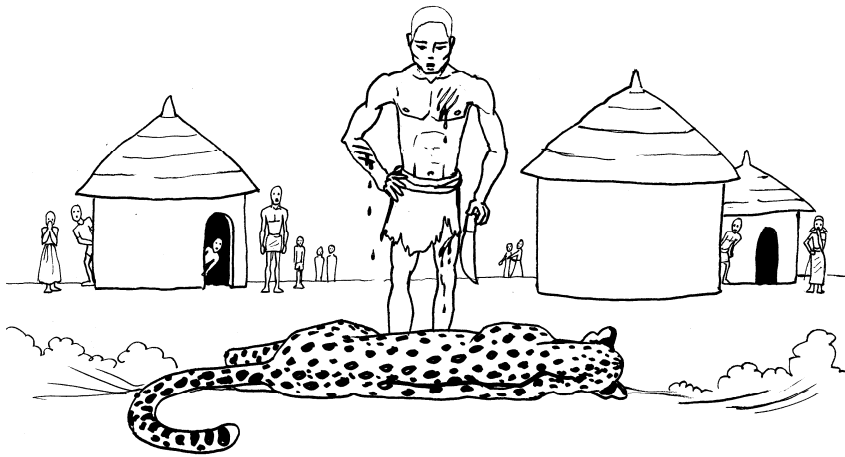
64



63

Nguwe amakahalala eti emujwikile,  
Aaghiha liyo haa mutima. Dumbi nguwe  
yaawe, neekuuwa.

12



63

Nguwe amakahalala eti emujwikile,  
Aaghiha liyo haa mutima. Dumbi nguwe  
yaawe, neekuuwa.

12



13

Dumbi syaghwilikiililana, baatankika  
kuliikana. Mukulu w'omubhili  
aabhulayo kihiyo kiye aghtubhitanga,  
yaakuwa.

62



13

Dumbi syaghwilikiililana, baatankika  
kuliikana. Mukulu w'omubhili  
aabhulayo kihiyo kiye aghtubhitanga,  
yaakuwa.

62





61  
1.

Obu yaamaliye kukuwa aatandika kughiiy’o luhu. Naanakola eki, kusa akatodha kuughuwa makinde enuma siye. Aahababuka aalolayo. Ati, “Nandiki enji yaasiye!”

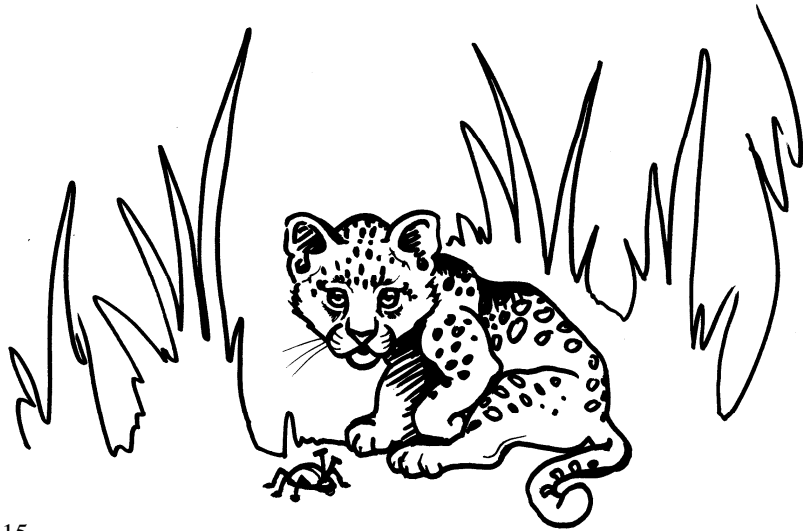
14



61  
1.

Obu yaamaliye kukuwa aatandika kughiiy’o luhu. Naanakola eki, kusa akatodha kuughuwa makinde enuma siye. Aahababuka aalolayo. Ati, “Nandiki enji yaasiye!”

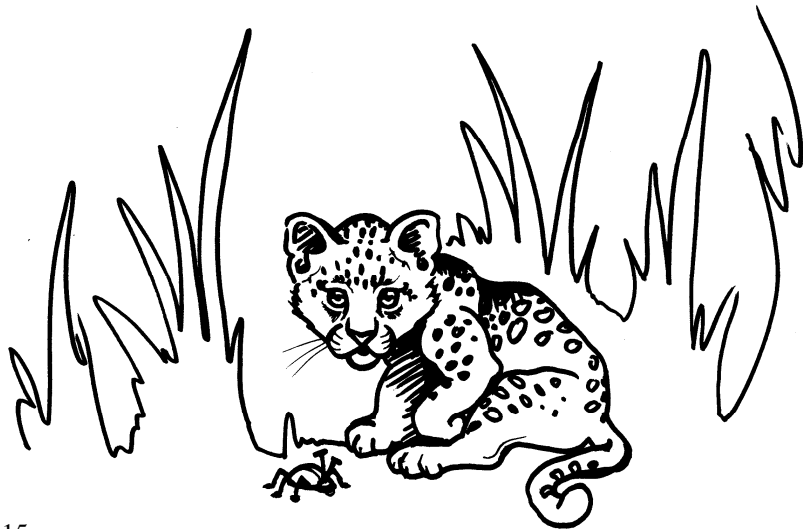
14



15

Enguwe ekaba makamubhaliliya eti,  
neehalala eti emughwilikiilile. Dumbi  
mukulu w'omubhili aahambiya etimu  
liye hansi. Obu nguwe yaahalaaye  
malyehuulamu lubango lwahendekamu  
kabili.

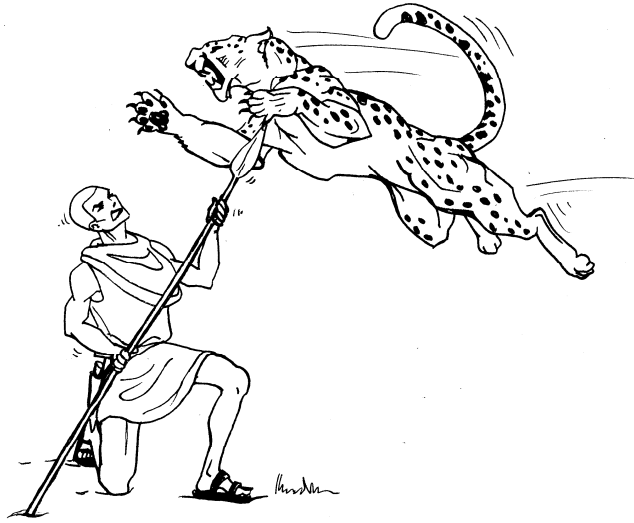
60



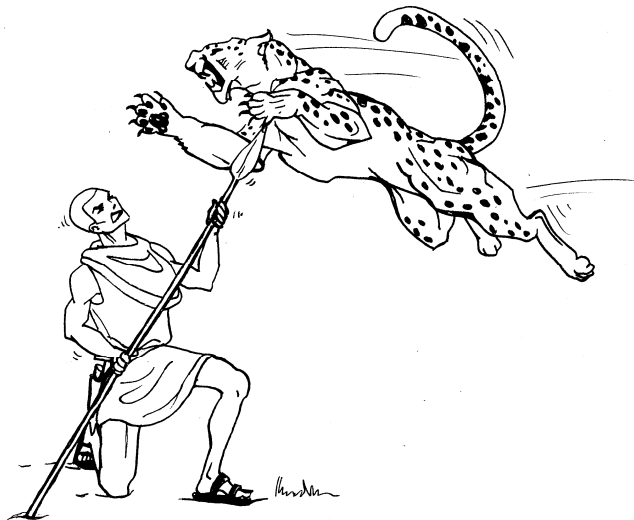
15

Enguwe ekaba makamubhaliliya eti,  
neehalala eti emughwilikiilile. Dumbi  
mukulu w'omubhili aahambiya etimu  
liye hansi. Obu nguwe yaahalaaye  
malyehuulamu lubango lwahendekamu  
kabili.

60



Aabona kaana k'enguwe eghi aatiye  
kali mu bisingo nga haala. Dumbi  
aakakwata aakataamu kighoye,  
aakatubika haa kiti.



Aabona kaana k'enguwe eghi aatiye  
kali mu bisingo nga haala. Dumbi  
aakakwata aakataamu kighoye,  
aakatubika haa kiti.



Obu aakidiye, akasanga nguwe  
niyaatiye Ntaaghuwe, muku ghuwe  
ghulangaaye nga muli.



Obu aakidiye, akasanga nguwe  
niyaatiye Ntaaghuwe, muku ghuwe  
ghulangaaye nga muli.



57

Obu aamaliye kughiiy’o luhu,  
aalwegheleka; aakasambuula  
aakadongiya, kukatwala e ka, ati,  
“Baana banje bakuukala kukaganyiya.”

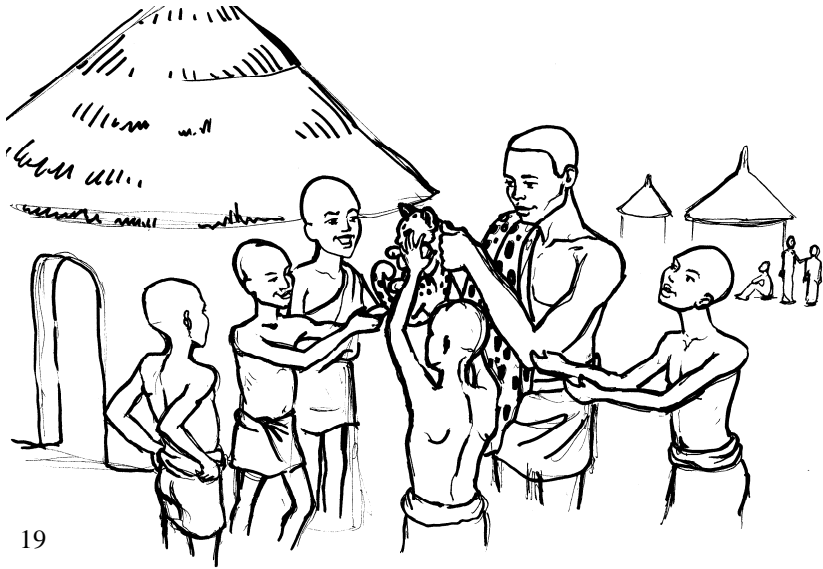
18



57

Obu aamaliye kughiiy’o luhu,  
aalwegheleka; aakasambuula  
aakadongiya, kukatwala e ka, ati,  
“Baana banje bakuukala kukaganyiya.”

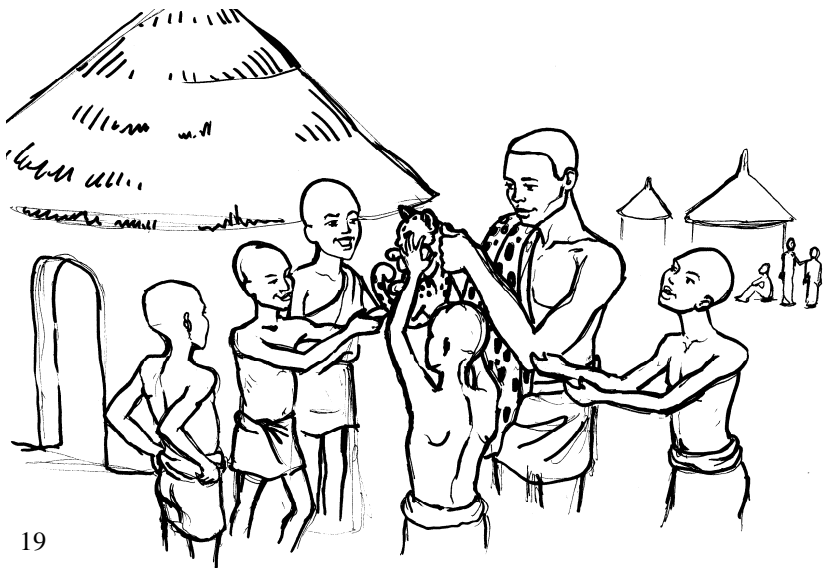
18



19

Mukulu w'omubhili obu aaghuuye kiigola e waa Ntaaghuwa, aakwata etimu liye na kihiyo kiye, aasa. Aaghila ati, "Mwana wa nkakughambila teedha kukula. Ti bhaaba bampakaniya."

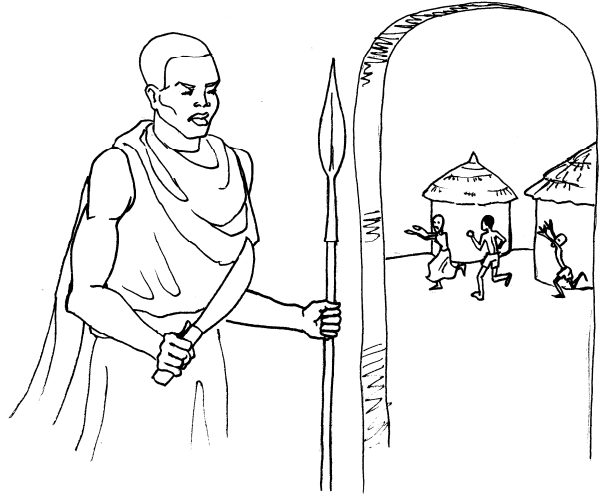
56



19

Mukulu w'omubhili obu aaghuuye kiigola e waa Ntaaghuwa, aakwata etimu liye na kihiyo kiye, aasa. Aaghila ati, "Mwana wa nkakughambila teedha kukula. Ti bhaaba bampakaniya."

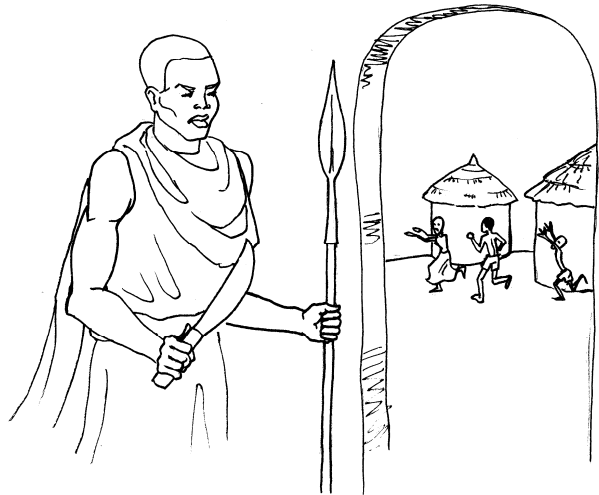
56



55

Obu aakidhiye, baana boona  
baahuwayo baasa kumwebaliya.  
Baakaboone kaana k'enguwe aka,  
makuni ghaabaata, mbanaghila bati,  
“Akaana k'enguwe kani ngakaasemeeye,  
bhawai!!”

20



55

Obu aakidhiye, baana boona  
baahuwayo baasa kumwebaliya.  
Baakaboone kaana k'enguwe aka,  
makuni ghaabaata, mbanaghila bati,  
“Akaana k'enguwe kani ngakaasemeeye,  
bhawai!!”

20



21

Akaasa kughila atiya, emughwilikiliye  
cui. Dumbi abaa hanja baaghuwa  
naabologheeela. Baahanjikana nga  
buukoluwe, baaligita kitiyo-kitiyo.

54



21

Akaasa kughila atiya, emughwilikiliye  
cui. Dumbi abaa hanja baaghuwa  
naabologheeela. Baahanjikana nga  
buukoluwe, baaligita kitiyo-kitiyo.

54





53

Kaana kaa nguwe aka kakaba kali kati, na mwana aakahimbiyagha mukono ghumui.

22



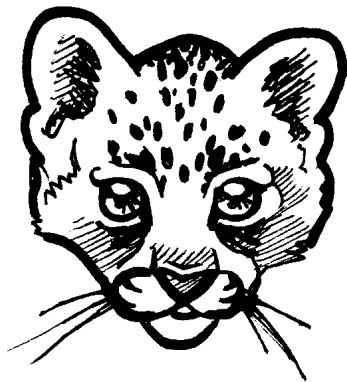
53

Kaana kaa nguwe aka kakaba kali kati, na mwana aakahimbiyagha mukono ghumui.

22



Niibuwo aaghuuye kintu  
nkimugbetmiilila e mighongo. Obu  
eegaaiye, akabona eli nguwe eghi  
aakukuliyagha.



Niibuwo aaghuuye kintu  
nkimugbetmiilila e mighongo. Obu  
eegaaiye, akabona eli nguwe eghi  
aakukuliyagha.



51 26

Kakaba kali na maaso gha budhooti.

24



51 26

Kakaba kali na maaso gha budhooti.

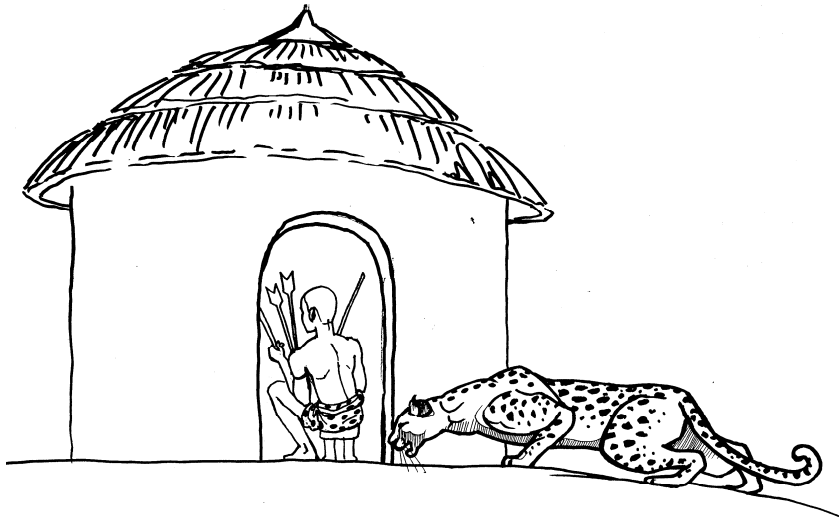
24



Niibuwo nguwe eghi yaakuukiye e ka. Yaasa bukee-buke yaakidha haa ka ya Ntaaghuwa oghu aabhaakagha nseku siye.



Niibuwo nguwe eghi yaakuukiye e ka. Yaasa bukee-buke yaakidha haa ka ya Ntaaghuwa oghu aabhaakagha nseku siye.



49

Mukulu w'omubhili oghu obu  
aaghuuye kiigola, aasa kulola  
ekyakidhiye ewa Ntaaghuwa.  
Akasanga mbagyaniya kaana k'enguwe  
aka Ntaaghuwa aaiye mu kisaka.

26



49

Mukulu w'omubhili oghu obu  
aaghuuye kiigola, aasa kulola  
ekyakidhiye ewa Ntaaghuwa.  
Akasanga mbagyaniya kaana k'enguwe  
aka Ntaaghuwa aaiye mu kisaka.

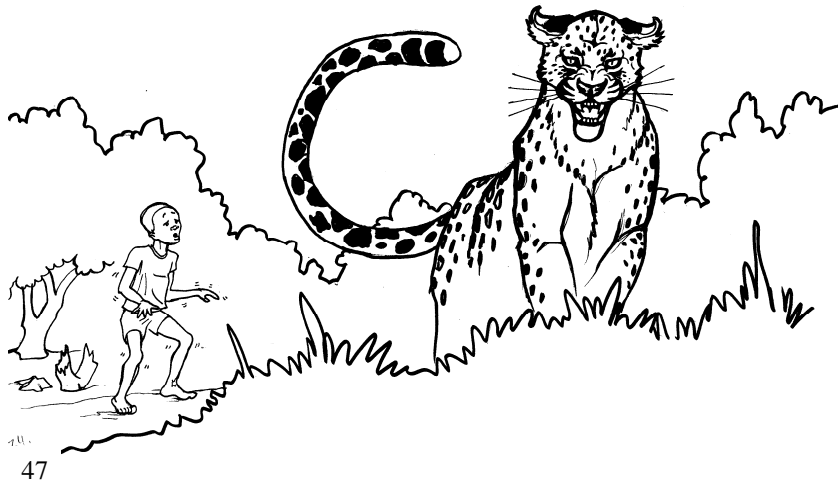
26



Obu yaanuuniye saghama eghi  
yaaghuwa bunuli obulimu. Dumbi  
mutima gwaghyegaaliya munda na  
maaso ghaaghitukula. Yaasaakala.



Obu yaanuuniye saghama eghi  
yaaghuwa bunuli obulimu. Dumbi  
mutima gwaghyegaaliya munda na  
maaso ghaaghitukula. Yaasaakala.



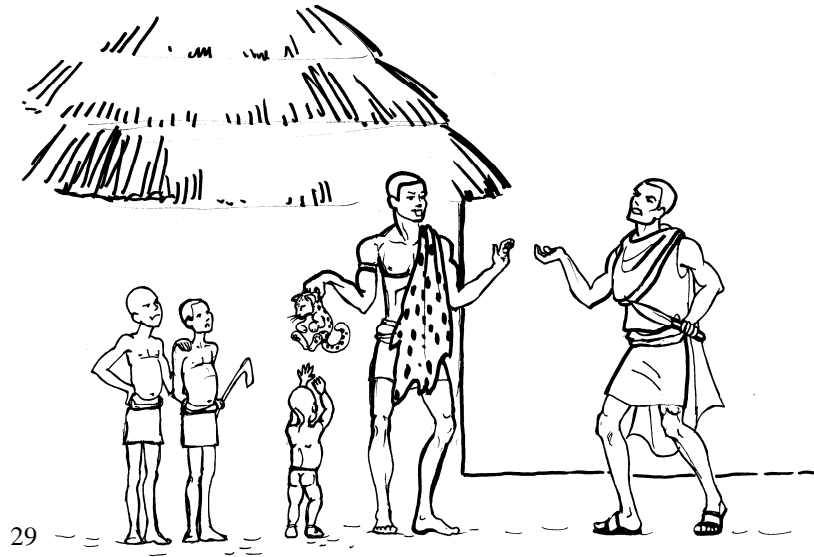
Obu aaboone ebi, eekwata ha munuwa,  
aadhingiya mutuwe, aakala aswekiye;  
nkili emutwikiye.

28



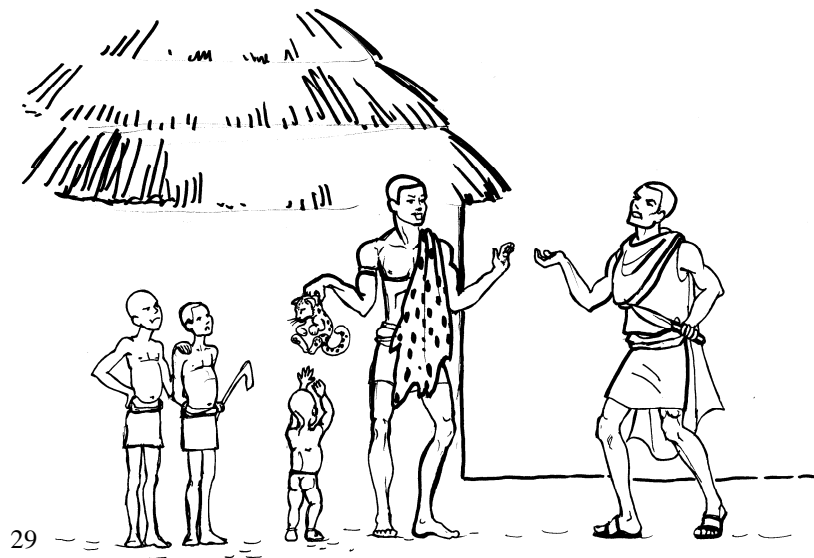
Obu aaboone ebi, eekwata ha munuwa,  
aadhingiya mutuwe, aakala aswekiye;  
nkili emutwikiye.

28



Obu yaaboone saghama neenatuwa mwana oghu, yaasunduka yaasa kumukoonela; yaalamba-lambila saghama haa mputaale.

46



Obu yaaboone saghama neenatuwa mwana oghu, yaasunduka yaasa kumukoonela; yaalamba-lambila saghama haa mputaale.

46





45

Dumbi aaghila ati, “Wai Ntaaghuwa,  
kaana kaa nguwe aka kanali kanabwana,  
kakaakukula nkaaba nguwe namulito,  
ekutandika kwita bantu. Nuwasiimiye,  
oleke nkaate. Ntaaghuwa aabilaalila,  
n’abaana boona baabhenga bati  
balagyanagha nako.

30



45

Dumbi aaghila ati, “Wai Ntaaghuwa,  
kaana kaa nguwe aka kanali kanabwana,  
kakaakukula nkaaba nguwe namulito,  
ekutandika kwita bantu. Nuwasiimiye,  
oleke nkaate. Ntaaghuwa aabilaalila,  
n’abaana boona baabhenga bati  
balagyanagha nako.

30



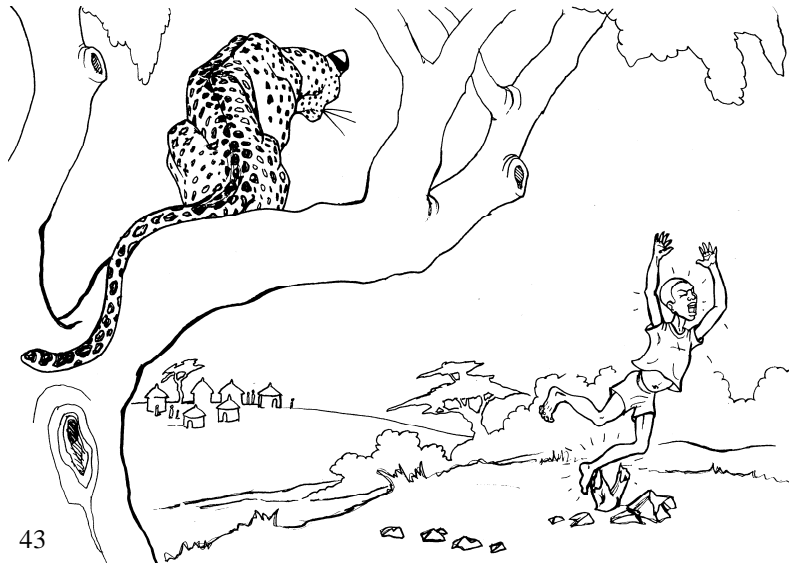
Kilo kimui, mwana aaligitagha,  
aakobhoka kitikina eegenga. Aahutaala  
haa kughulu, saghama yaatandika  
kumutuwa. Kiise nguwe eghi eniiniye  
eghulu mu kiti emuloliye.

44



Kilo kimui, mwana aaligitagha,  
aakobhoka kitikina eegenga. Aahutaala  
haa kughulu, saghama yaatandika  
kumutuwa. Kiise nguwe eghi eniiniye  
eghulu mu kiti emuloliye.

44



43

Mukulu w'omubhili obu aaghuuye ebi,  
aabaleka na ntuwamu yabo; anamaniye  
ati, kingubaaye kilungi baata nguwe  
eghi etakaneetiye.

32



43

Mukulu w'omubhili obu aaghuuye ebi,  
aabaleka na ntuwamu yabo; anamaniye  
ati, kingubaaye kilungi baata nguwe  
eghi etakaneetiye.

32



33

Mukulu w'omubhili, katamuholeeiyeye ati, "Mwite nguwe eghi."

Abakali ba haa mubhili oghu nabo baatandika kughibugh'o bati, "Nguwe eghi yaaneetiye, kandi obu yaakuliye ekutandika kuliya baana baatu."

42



33

Mukulu w'omubhili, katamuholeeiyeye ati, "Mwite nguwe eghi."

Abakali ba haa mubhili oghu nabo baatandika kughibugh'o bati, "Nguwe eghi yaaneetiye, kandi obu yaakuliye ekutandika kuliya baana baatu."

42



41

Baana baatandika kukaghabila  
matiiiti, busala, na binji. Kaatandika  
kukula.

34



41

Baana baatandika kukaghabila  
matiiiti, busala, na binji. Kaatandika  
kukula.

34



35

Obu yaakuliye, baana baatandika  
kughiniina haa mughongo nga nkaina,  
mbaghigyanil'o.

40



35

Obu yaakuliye, baana baatandika  
kughiniina haa mughongo nga nkaina,  
mbaghigyanil'o.

40



39

Haabwa biliyo ebi baakahaagha  
kuliya, kaana kaa nguwe aka  
kaatandika kukula bwangu-bwangu na  
kuneeta.

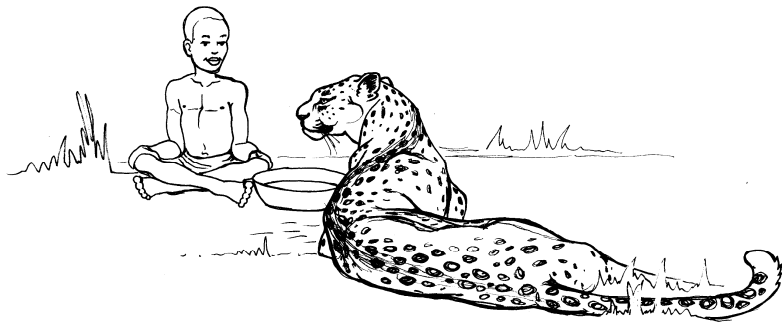
36



39

Haabwa biliyo ebi baakahaagha  
kuliya, kaana kaa nguwe aka  
kaatandika kukula bwangu-bwangu na  
kuneeta.

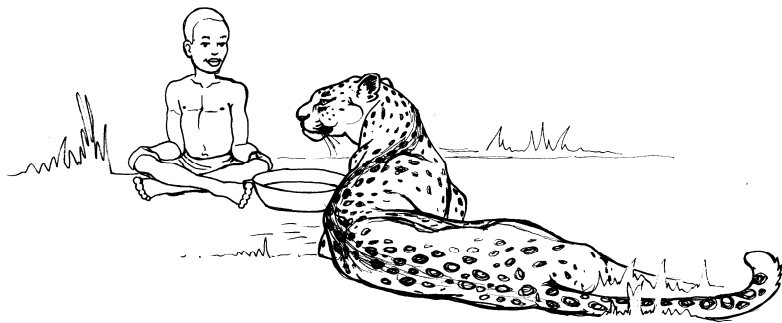
36



37

Mu bilo bikee yaafooka nguwe ya maani.

38



37

Mu bilo bikee yaafooka nguwe ya maani.

38